

# ПАРАДИГМА ВАРИАТИВНОГО УПРАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОГОВ 'INKLUSIVE' И 'EXKLUSIVE' В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

А.И. Орлова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

*Статья посвящена анализу и выявлению значимых различий в употреблении предлогов *inklusive* и *exklusive* в немецкой прессе и рекомендаций немецкой грамматики *Duden*. Данные предлоги всё чаще встречаются в современной прессе вместе с заимствованными словами, очевидна их сочетаемость с существительными не только конкретного, но и абстрактного типа. И тот и другой предлог обнаруживает различную частоту и степень регулярности употребления. Исследование публицистических материалов указало на тот факт, что вариативное надежное управление типично для рассматриваемых предлогов. Вывод о том, что изучаемые предлоги способны соединяться более чем с одной надежной формой, расходится с рекомендациями грамматистов и их мнением о том, что эти предлоги могут управляться только одной надежной формой. Структурно-формальный фактор является основным фактором, оказывающим влияние на вариативное управление предлогов: это присутствие или отсутствие артикля, наличие в предложной конструкции сопроводительных слов перед существительным, предлог в препозиции или постпозиции. Согласно нормативным грамматикам предлог *inklusive* относится к предлогам с управлением генитив, однако допускается – хотя и реже – управление датив. Предлог как часть речи отражает постоянно развивающиеся тенденции в развитии языка. Существует достаточно оснований полагать, что в основе развития предложной системы языка лежит перманентное устремление мозга человека к постоянной дифференциации отдельно взятых значений, что представляет собой частный случай всеобъемлющего процесса языковой глобализации.*

**Ключевые слова:** предлог, вариативное управление, предложное управление, немецкая пресса, синкретизм.

Современный немецкий язык возник в качестве языка немецкого народа на базе франкского языка, а далее (с 843 г.) восточнофранкского государства и представляет собой результат продолжительного и трудоёмкого исторического процесса развития. Древневерхненемецкий язык (*Althochdeutsch* – 750–1050 гг.) сменялся средневерхненемецким (*Mittelhochdeutsch* – 1050–1350 гг.), далее нововерхненемецким языком (*Frühhochdeutsch* – 1350–1650 гг.) и воплотился в новом немецком языке (*Neuhochdeutsch* с 1650 г.). В процессе своего развития и становления многие элементы системы немецкого языка сохранились в том

или ином виде, будучи унаследованными от германского языка и индоевропейского праязыка.

Следовательно, развитие предложной системы началось именно с индоевропейского языка, где предлоги, так же как и другие составляющие системы, касающиеся согласования, подчинения и порядка слов, относили к языковым средствам синтаксиса. Происхождением большей части предлогов древнегерманских языков являются наречия места, служащих в индоевропейских языках в качестве средства пространственного определения значения глагола – сказуемого.

Такие наречия в дальнейшем либо превращаются в предлоги и к ним присоединяются пригла-

гольные дополнения и слова обстоятельственного рода, или соединяются с глаголом, становясь так называемыми «отделяемыми приставками». Развиваясь из наречий, предложные конструкции становятся конкурентами падежам, т.к. обозначают синтаксические связи существительного более конкретно и дифференцированно. Согласно своему латинскому происхождению, такая часть речи как предлог (*praepositio*) в переводе означает «постановка впереди», что напрямую отражает позицию предлогов в предложениях. Некоторые предлоги, как *exklusive*, продолжают использоваться как прилагательные.

Рассмотрим подробно предлоги *inklusive* и *exklusive*. В немецком языке они являются заимствованными из латинского языка, их употребление восходит к XV–XVI векам.

*Inklusive* (*einschließlich, eingeschlossen* – млат. *inklusive Adv., zu lat. includere (inclusum) einschließen, einsperren*) – слово из канцелярского обихода, употребляется с XV века, в текстах с XVI века – в качестве предлога с генитив.

Предлог с противоположным значением *Exklusive* – (*ohne, ausgenommen, ausschließlich* млат. *exklusive Adv., zu lat. excludere* – является латинским наречием с XV века, употребляется в текстах в качестве предлога с XVI века с генитив. *Exklusive* употребляется в современной прессе крайне редко в качестве предлога – из выборки было обнаружено не более пяти примеров, один из примеров демонстрирует следующее предложение:

Die Preise verstehen sich immer **exklusive Umsatzsteuer** ab Verladestation (Focus).

Анализ показал, что в подавляющем большинстве случаев его употребление встречается в качестве прилагательного или наречия, как в следующих примерах:

Machen Sie Ihren Schlüsselbund einzigartig mit dem **exklusiven Vorschlag** Art Keys von Silca (Süddeutsche Zeitung).

Diese Bilder würde ich als Schnappschüsse bezeichnen, wobei das untere doch schon wieder **exklusiver** erscheint, da es so durch eine Scheibe fotografiert wurde, so dass das innere Motiv zu erkennen ist und das äußere, nämlich der Fotograf (Hannoverische Allgemeine Zeitung).

Следовательно, необходимо, на наш взгляд, сфокусироваться на анализе более распространённого предлога *inklusive*, поскольку можно отметить, что его управление, по сравнению с другими предлогами, не отличается стабильностью, как и все заимствованные предлоги в целом.

Среди всех типов дискурса одним из самых интересных с точки зрения языкового анализа можно назвать медиадискурс, который отличается крайне сложной многомерной внутренней структурой. Лингвистические исследования сегодня проводятся не только на уровне слов, предложений, текста, но и на надтекстовом, дискурсивном уровне с учётом экстралингвистических факторов.

Поэтому за базу исследования мы взяли немецкую прессу. Предлоги исследовались в контексте, т.е. проводился анализ места предлога в предложении и его окружение другими частями речи.

Примеры были получены методом сплошной выборки в немецком корпусе Cosmas II и в таких немецких онлайн изданиях газет как: Hannoverische Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Die Zeit, Der Spiegel, Focus, Nürnberger Nachrichten, Niederösterreichische Nachrichten.

Таким образом были обнаружены 606 примеров употребления предлога *inklusive* с Genitiv, 360 примеров употребления с дательным падежом и 3497 примера с вариативной формой управления. Можно отметить, что достаточно в большом количестве присутствуют случаи употребления номинатива и аккузатива. Среди них четыре однозначных номинатива и один аккузатив, а также 32 вариации Nom./Akk.

Целесообразно сначала рассмотреть количественное соотношение форм дательного и родительного падежей, где к дательному относится 8% случаев, в то время как к родительному падежу около 13%. Как можно заметить, разрыв не слишком большой.

Если же рассматривать формы датив и генитив в отдельности, то процентное соотношение будет составлять около 37% датив против 62% генитив. Такой результат противоречит трактовке грамматики Duden, где говорится, что управление дательным падежом у предлога *inklusive* скорее редкий случай. Из статистики видно, что *inklusive* в основном обладает вариативностью в управлении – приблизительно в 77% случаев.

Также встречаются существительные, которые не получают падежного окончания – таких случаев оказалось много, целых 2380 примеров. Если такие случаи относить к формам датив, то его доля повысится до 81%, в то время как к генитив относятся лишь 18% случаев. Если рассматривать с этой точки зрения, то можно предположить, что предлог управляет дательным падежом.

Полученные результаты соответствуют выводам и гипотезе немецкого филолога и профессора Университета г. Кёльн Клаудио Ди Меола, основными сферами исследований которого стали когнитивная семантика, синтаксис, язык прессы.

Согласно его гипотезе, управление датив в основном встречается в единственном числе – 51%, чаще, чем генитив – 49%. При этом во множественном числе, для сравнения, у дательного падежа лишь 27 %, а у родительного 72%.

Если не брать в расчёт случаи обязательного управления датив при множественном числе, то его употребление при вариативности составит лишь около 7%.

Возможной причиной стремительно развивающейся тенденции к вариативности управления в единственном числе является тот факт, что управление датив предлога *inklusive* получило широкое распространение – около 37%, что гораздо больше, чем у таких предлогов как *wegen* 8%, *während* 5% и *trotz* 9%. Например:

Wenn ich beraten werde, macht es mich stets stutzig, wenn der Ratgeber allen Ratsuchenden **inklusive mir** die beinahe selben Ratschläge erteilt (Deutsche Allgemeine Zeitung).

В рамках развивающейся тенденции во всё более частом употреблении управления *Dativ*, противоречащие нормам и подпадающие под вариативность случаи с *Dativ* составляют 238 из 360 рассмотренных примеров, таким образом, составляя большинство.

Если провести сравнение за пределами нормативного управления, то тогда у дательного падежа 28%, а у родительного 71%, что опять же указывает на вариативность. В основном речь идёт о дательном падеже в неопределённой форме (185 примеров), среди которых большая часть (161 пример) – это управление в неопределённой форме в единственном числе. В таких случаях управление датив «маркируют» с помощью флективного прилагательного (101 пример), поэтому именно по окончанию прилагательного можно определить управление, ниже примеры таких случаев:

Neben dem Verlust seines Pfarramtes, was der Mittellosigkeit und einem Berufsverbot gleichkam, erhielt er eine mehrtägige Prangerstrafe, **inklusive anschließendem** Landesverweis (Focus).

Der Abend im Kinosaal ist eine einzigartige Mischung aus Filmvorstellung und Konzert, **inklusive kleiner** Anekdoten und den Liedern des brandneuen Albums „Stück von mir“, das am 12. April im Handel erscheint (Focus).

Однако встречается и маркировка посредством артиклей (60 примеров).

Вторую по величине группу составляет управление в дательном падеже, при этом определённый артикль существительного мужского или среднего рода однозначно указывает на падежную форму (43 примера), из которых 40 случаев с употреблением определённого артикля, как на пример:

Der Eintritt kostet **inklusive einem** Glas Prosecco 20 Euro (Hannoverische Allgemeine Zeitung).

В трёх случаях датив был маркирован с помощью определённого артикля:

**Inklusive dem** – bereits überwiesenen – Januar-Abschlag und einer weiteren Mahngebühr in Höhe von fünf Euro für diesen Monat soll Hermann Beck also insgesamt 153 Euro überweisen (Süddeutsche Zeitung).

Гораздо реже управление датив встречается с притяжательным местоимением с существительными мужского и среднего рода, например:

Die Fahrt erfolgt mit dem Bus **inklusive unserem** bewährten Imbiss aus der Bordküche (Die Zeit).

На основе проведённого анализа можно отметить, что частота маркировки посредством флективного прилагательного (125 случаев) и артикля (110 случаев) приблизительно равна. В процентном выражении это составляет около 52% управления датив с флективным прилагательным против 46% управления датив с артиклем, как в следующем примере:

Die meisten der Leute, die dort schon lange arbeiten, **inklusive der** Direktorin und der Lehrer, können kein Italienisch (Nürnberger Nachrichten).

Определённые формы родительного падежа около в 58% примеров были маркированы с помощью артиклей, в то время как маркеры посредством флекционных прилагательных составили около 39%. Опять же наблюдается тенденция, когда указание на управление посредством артиклей встречается чаще в генитиве, чем в дативе. Четыре примера указывают однозначно на номинатив благодаря определённому артиклю:

Zum Ende einer Staffel wird alles, was in 31 Folgen – **inklusive der** Tod Bobbys – geschah, weggewischt mit dem Satz: „Ich hatte einen furchtbaren Traum« (Die Zeit).

All die vorgesehenen flankierenden Massnahmen, **inklusive die** Kosten der 61 Bahnunterführung im Wiesental, sind durch die Gemeinden zu tragen (Die Zeit).

Данные примеры демонстрируют тот факт, что *inklusive* действительно относится к пред-

логам с вариативным управлением. Бывают и интересные случаи, которые возможно отнести к ошибкам или опускам – например, когда в одном предложении можно встретить и однозначно правильное управление датив, и управление Dat./Gen., что демонстрируют следующие предложения:

Der Eintritt zu den Tagen der offenen Kellertür beim RotweinOpening – beträgt 30 Euro für beide Tage, **inklusive Verkostungsglas**, 10 Euro Einkaufsgutschein, **den** Eintritt zum Frühschoppen und **dem** Shuttle-Bus (Niederösterreichische Nachrichten).

Im Tribünengeschoß befindet sich ein großzügiger Aufenthaltsbereich **inklusive Bar**, Küche **und den notwendigen Lager** – und Kühlräumen sowie WC-Anlagen (Focus).

Наряду с Nom./Akk. существует и большое число Nom./Akk./Gen амбивалентных вариаций: найдено 152 таких примера во множественном числе и без сопроводительных частей речи, например:

Der Betrieb beschäftigt heute rund 25 Mitarbeiter, **inklusive 6** Lehrlinge (Focus).

Chinesen kopieren eine komplett dm-Filiale – **inklusive 2** Slogans (Deutsche Allgemeine Zeitung).

В таких случаях обычно принято, в том числе признано грамматикой Duden, обращаться к управлению датив, чтобы таким образом подчеркнуть однозначность управления [9, с. 77].

Но в данном случае амбивалентные формы преобладают – 152 амбивалентные формы против 122 форм с однозначным дативным падежом. Возможно, именно это приводит к повышенной и противоречащей нормам доле управления датив у предлога *inklusive*.

Важно также отметить, что в прессе встретились как минимум пять примеров как с управлением датив, так и с управлением генитив, как в следующих случаях:

Diese rund acht Minuten Spielzeit **inklusive zweier** Freiwurfpunkte und einem Steal dürften in Kochs Sportlerleben zu den herausragenden Momenten zählen (Nürnberger Nachrichten).

Allen war es bekannt, dass es sein Ziel war, die Symbolik des Amtes des Bundespräsidenten zu verringern – **inklusive des** Ehrensoldes (Deutsche Allgemeine Zeitung).

Такие «находки» подчёркивают утверждение филолога о том, что управление во многом избирается интуитивно, является маркером развития языка и не всегда соответствует норме [7, с. 170].

Если рассматривать территориальное распределение в прессе управления Дативный падеж предлога *inklusive*, то логично провести разде-

ление по региональному принципу Север/ Юг. Например, швейцарская газета St. Galler Tagblatt показывает самое частое употребление датив – около 44%, в то время как в газете Nürnberger Nachrichten данный процент гораздо ниже – 24%. Также частое употребление датив было обнаружено в северо-восточной газете Berliner Morgenpost – около 40% и северо-западной Hannoverschen Allgemeine Zeitung – около 43%. В австрийской же прессе управление датив встречается несколько реже – в Niederösterreichische Nachrichten 39%, Burgenländische Volkszeitung около 39%.

Выявленные различия между, например, Hannoversche Allgemeine Zeitung и австрийской прессой достаточно умеренные и поэтому им не стоит приписывать слишком большого значения. Если брать в расчёт все формы дативного падежа, то в прессе как минимум в 40% предложений схожее управление. К исключениям относятся Mannheimer Morgen – 32%, Hamburger Morgenpost – 31% и Nürnberger Nachrichten – 24%.

Данная статистика показывает, что существенной разницы по принципу территориального разделения у управления предлога *inklusive* не наблюдается.

Проведённый анализ показал, что выбор управления предлога носит во многом субъективный характер и определяется непосредственно человеком с индивидуальными предпочтениями функционального стиля. Антропоцентризм, а также стилистическая синонимия – именно эти два фактора прагматически обуславливают вариативное употребление предлогов.

Структурный фактор является основным фактором, оказывающим влияние на вариативное управление предлогов. Именно ввиду данного фактора на функцию некоторых предлогов оказывает влияние присутствие или отсутствие артикля, наличие в предложной конструкции сопроводительных слов перед существительным, предлог в препозиции или постпозиции. Имеет значение и род существительного, в каких случаях он влияет на употребление конкретного падежа, сколько существительных присутствует в предложном сочетании [1, с. 240; 2, с. 215].

Современная немецкая пресса на практике показывает некую закреплённость за конкретными функциональными стилями некоторых предлогов. Например, официальному, научному и газетно-публицистическому стилям очевидно присущ класс производных предлогов, тогда как в обиходном языке наиболее часто встречаются простые предлоги.

## Список литературы

1. Шубина, Э.Л. Стилистическое и синтаксическое варьирование у немецких предлогов/ Э.Л.Шубина// Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 3. С. 240.
2. Шубина Э.Л. Функционально-семантические свойства предлогов pro и je в немецкоязычной прессе / Э.Л.Шубина, А.И.Орлова // Вестник Костромского государственного университета. 2017. №1. С. 214-218.
3. Deutsches Referenzkorpus (DeReKo): Cosmas II: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.registration.login.do> [Abgerufen am 12.10.2017].
4. Duden 2013: Duden Online Wörterbuch: [http://www.duden.de/rechtschreibung/nahe\\_naechst\\_zukuenftig](http://www.duden.de/rechtschreibung/nahe_naechst_zukuenftig) [Abgerufen am 11.07.2014].
5. Di Meola, Claudio 2000: Die Grammatikalisierung deutscher Präpositionen. Tübingen 2000: Stauffenburg Verlag.
6. Di Meola, Claudio 2002: Präpositionale Rektionsalternation unter dem Gesichtspunkt der Grammatikalisierung: das Prinzip der 'maximalen Differenzierung'. In: Cuyckens, Hubert; Radden Günter 2002: Perspectives on prepositions. Tübingen 2002: Max Niemeyer Verlag, 101–129.
7. Di Meola, Claudio 2004: The rise of the prepositional genitive in German - a Grammaticalization phenomenon. In: Lingua 114, 2004, 165–182. Verfügbar unter:<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384103000330> [abgerufen am 11.09.2013.]
8. Duden 2007: Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Band 9. 6. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2007: Dudenverlag.
9. Duden 2009: Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Band 4. 8 Aufl. Mannheim 2009: Duden, Brockhaus.
10. Duden 2016: Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Band 4. 9 Aufl. Mannheim 2016: Duden, Brockhaus.
11. Engemann, Jennifer 2013: Veränderungen in der Präpositionsrektion: Der Wechsel vom Dativ (bzw. Akkusativ) zum Genitiv. In: Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2012 für Estland, Lettland und Litauen. Riga/Tallinn/Kaunas 2013: Vilnius Academy of Arts Press, 97–125.

## Сведения об авторе:

**Орлова Анна Игоревна** – аспирант кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология немецкого языка, семантика, лингвострановедение, юридический перевод. E-mail: [anna.mp3@yandex.ru](mailto:anna.mp3@yandex.ru).

## THE PARADIGM OF VARIATIONAL MANAGEMENT OF PREPOSITIONS 'INKLUSIVE' AND 'EXKLUSIVE' IN MODERN GERMAN PRESS

Anna I. Orlova

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**The Abstract:** *This article is devoted to the analysis and determining differences in the use of the prepositions 'inklusive' and 'exklusive' in German press and the rules of their usage found in German grammar books, Duden, for example. These prepositions actively penetrate into journalism with borrowed words, finding compatibility both with concrete and abstract nouns. Both show different regularity of use. The analysis of press materials has revealed variable case management – contrary to the rules found in grammar books. Formal structural factor is the basic factor affecting the use of case management. It is the use /or lack of the article, an accompanying word before a controlled noun, the position of the preposition, the type of declination of a noun used with the preposition – all these factors have the greatest impact on fluctuations in the use of prepositions in modern German language. According to the Duden grammar, the preposition 'inklusive' refers to the prepositions with Genitiv, but it is allowed – albeit less often – the Dativ. Prepositions as part of speech are one of those linguistic phenomena that are closely associated with the evolution of language, with those trends that manifest themselves in one or another language at a certain stage of its development. With a certain degree of certainty, it can be argued that the development of*

*the prepositional system of language is a special case of that global process, which is based on the constant striving of the human brain to increasingly differentiate individual meanings.*

**Key Words:** *preposition, fluctuations, German press, variation.*

### References

1. Elvira L. Shubina: Stilisticheskoe i sintaksicheskoe var'irovanie u nemeckih predlogov [Stilistic And Syntactic Variation Of German Prepositions] //Vestnik MGIMO University. 2014. № 3. P. 240.
2. Elvira L. Shubina; Anna I. Orlova: Funkcional'no-semanticheskie svojstva predlogov pro i je v nemeckojazychnoj presse [Functional-Semantic Characteristics Of Prepositions Pro And Je In The German Press] // Vestnik Kostroma State University. 2017. №1. P. 214–218.
3. Deutsches Referenzkorpus (DeReKo): Cosmas II: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.registration.login.do> [Abgerufen am 12.10.2017].
4. Duden 2013: Duden Online Wörterbuch: [http://www.duden.de/rechtschreibung/nahe\\_naechst\\_zukuenftig](http://www.duden.de/rechtschreibung/nahe_naechst_zukuenftig) [Abgerufen am 11.07.2014].
5. Di Meola, Claudio 2000: Die Grammatikalisierung deutscher Präpositionen. Tübingen 2000: Stauffenburg Verlag.
6. Di Meola, Claudio 2002: Präpositionale Rektionsalternation unter dem Gesichtspunkt der Grammatikalisierung: das Prinzip der 'maximalen Differenzierung'. In: Cuyckens, Hubert; Radden Günter 2002: Perspectives on prepositions. Tübingen 2002: Max Niemeyer Verlag, 101-129.
7. Di Meola, Claudio 2004: The rise of the prepositional genitive in German - a Grammaticalization phenomenon. In: Lingua 114, 2004, 165–182. Verfügbar unter:<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384103000330> [abgerufen am 11.09.2013.]
8. Duden 2007: Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Band 9. 6. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2007: Dudenverlag.
9. Duden 2009: Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Band 4. 8 Aufl. Mannheim 2009: Duden, Brockhaus.
10. Duden 2016: Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Band 4. 9 Aufl. Mannheim 2016: Duden, Brockhaus.
11. Engemann, Jennifer 2013: Veränderungen in der Präpositionsrektion: Der Wechsel vom Dativ (bzw. Akkusativ) zum Genitiv. In: Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2012 für Estland, Lettland und Litauen. Riga/Tallinn/Kaunas 2013: Vilnius Academy of Arts Press, 97-125.

### About the author:

**Anna I. Orlova** – Graduate student of German Language Department, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: lexicology of the German language, semantics, linguoculturology, legal translation. E-mail: [anna.mp3@yandex.ru](mailto:anna.mp3@yandex.ru).

\* \* \*